FACHWÖRTERBÜCHER

- 05-1-155** *Practical vocabulary of music* : Englisch, Deutsch, Italienisch, Französisch = Praktisches Wörterbuch der Musik = Vocabolario pratico della musica / Roberto Braccini. - Orig.-Ausg., 4. überarb. und erw. Aufl. - Mainz : Atlantis-Musikbuch-Verlag, 2005. - 435 S. ; 19 cm. - (Serie Musik Atlantis, Schott ; 8279). - Ausg. im Langenscheidt-Verlag u.d.T.: Langenscheidt-Schott Praxiswörterbuch Musik. - ISBN 3-254-08279-6 : EUR 19.95
[8442]
- 05-1-156** *Langenscheidt-Schott-Praxiswörterbuch Musik* : Italienisch, Englisch, Deutsch, Französisch / [Roberto Braccini]. - 1. Aufl. - München : Langenscheidt, 2005. - 435 S. ; 19 cm. - Ausg. im Atlantis-Musikbuch-Verlag u.d.T.: Braccini, Roberto: Practical vocabulary of music. - ISBN 3-86117-247-X : EUR 19.90
[8443]

Die Originalausgabe erschien 1992 und der Rezension der im Oktober 2000 erschienenen 3. Aufl.¹ ist nur wenig hinzuzufügen. Das erstmalige Erscheinen des Wörterbuchs in zwei verschiedenen Verlagen in relativ preiswerten Ausgaben, deren Titelfassung nicht ahnen läßt, daß der Inhalt identisch ist, deutet nach wie vor auf eine starke Nachfrage hin.

Der aus Florenz stammende Verfasser ist "Dolmetscher an der europäischen Musikschulunion (EMU) im schweizerischen Liestal" (Schott-Pressemitteilung vom 10. Juni 2005), „Dozent für Klaviermethodik und -didaktik an der Musikhochschule in Lugano (Schweiz)“ und „leitete ... Kurse zur musikalischen Terminologie in mehreren europäischen Ländern“ (Rückseite Vortitelblatt).

Das Wörterbuch ist überarbeitet - u.a. sind die Hierarchien im Inhaltsverzeichnis modifiziert - und erweitert, laut Schott-Pressemitteilung vom 10. Juni 2005 sind „4.000 Fachtermini“ (in Hauptteil und Anhängen) enthalten. In systematisch geordneten Kapiteln werden 3529 durchgezählte Fachbegriffe (gegenüber 3484 der damals besprochenen Ausgabe) in vier Spalten, nämlich in italienischer, englischer, deutscher und französischer Sprache vorgestellt. Lobenswert ist, daß nun im Gegensatz zur früheren Ausgabe auch die Liste der in allen Sprachen gleichlautenden Bezeichnungen im Kapitel *Gattungen und Formen* ins Register eingearbeitet ist.

Leider und unverständlicherweise wurde dagegen im Anhang bei den folgenden Listen der „sehr ausführlich formulierte[n] Fachausdrücke“ (Vorw. S.

¹ *Practical vocabulary of music* : Italian, English, German, French = Praktisches Wörterbuch der Musik = Vocabolario pratico della musica / Roberto Braccini. - Orig.-Ausg., 3. Aufl. in neuer Rechtschreibung. - Mainz : Atlantis-Musikbuch-Verlag, 2000. - 435 S. ; 19 cm. - (Serie Musik Atlantis, Schott ; 8279). - ISBN 3-254-08279-6 : DM 39.90 [6185]. - Rez.: **IFB 01-1-086**.

7) die Numerierung aufgegeben² und diese Begriffe sind aus dem Register eliminiert: 1. Französische Fachausdrücke (S. 210 - 218), 2. neu hinzugekommen: Deutsche Fachausdrücke (S. 218 - 227), 3. Englische und amerikanische Fachausdrücke (S. 228 - 237), 4. im Inhaltsverzeichnis nicht mehr als Abteilung der englischen und amerikanischen Fachausdrücke aufgeführt: Jazz, Rock, Pop (S. 238 - 247).

Einen weiteren nützlichen Anhang stellen wiederum die vierspaltigen, alphabetisch nach Komponisten geordneten, ebenfalls nicht im Register berücksichtigten Titel *100 berühmte[r] Kompositionen* (S. 249 - 259) mit Übersetzung in die jeweils anderen drei Sprachen des Wörterbuchs dar.

Das alphabetische Register zum Hauptteil nennt mit eingeklammertem Großbuchstaben die Sprache der verzeichneten Begriffe und verweist auf die laufende Nummer.

Schließlich sei auch hier nochmals an die beiden anderen, in Bibliotheken mit Musikbeständen vermutlich vorhandenen Werke erinnert: an das ***Fremdwörterlexikon Musik*** von Richard Schaal³ und an den ***Terminorum musicae index septem linguis redactus***.⁴

Martina Rommel

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.bsz-bw.de/ifb>

² 3. Aufl. Nr. 3485 - 3962.

³ ***Fremdwörterlexikon Musik*** : englisch - französisch - italienisch / Richard Schaal. - 5. Aufl. - Wilhelmshaven : Noetzel, 2000. - 345 S. : 18 cm. - (Taschenbücher zur Musikwissenschaft ; 2/3) - ISBN 3-7959-0392-0 : DM 36.00.

⁴ ***Terminorum musicae index septem linguis redactus*** = Polyglottes Wörterbuch der musikalischen Terminologie : deutsch, englisch, französisch, italienisch, spanisch, ungarisch, russisch / [Association internationale des bibliothèques musicales ... Réd. en chef: Horst Leuchtman]. - Budapest : Akad. Kiadó ; Kassel [u.a.] : Bärenreiter, 1978. - 69, 798 S. : graph. Darst. - Weitere Ausgaben 1980 und 1990. - Kurze Beschreibung in ***IFB 98-3/4-270***.